

PROTOCOL
OF THE MEETING OF THE TURKISH-MOLDOVAN
JOINT COMMITTEE ON INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

In accordance with the Article 7 of the Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Moldova on International Road Transport, signed on 03.06.1994, a meeting of Turkish- Moldovan Joint Committee on International Road Transport was held on 17-18 June 2010, in Chişinău.

The list of the members of the delegations is annexed. .

Both Parties negotiated the issues on road transport between the two countries within the framework of the following agenda:

1. Exchange of the statistical data concerning the present situation and perspectives of the development of the international road transport between the Republic of Turkey and the Republic of Moldova.
2. Transport of goods and determining of the permit quota.
3. Transport of passengers.
4. Miscellaneous.

1. Exchange of the statistical data concerning the present situation and perspectives of the development of the international road transport between the Republic of Turkey and the Republic of Moldova

Parties had a mutual exchange of information on trading volume and road freight traffic between Republic of Turkey and Republic of Moldova.

From the statistical data presented by both sides there was found a decrease in trade in 2009, motivated primarily by the economic crisis registered worldwide.

Regarding developments in Road Freight Transport, the Parties have found an increase in 2010, which demonstrates the positive trend in the development of international road transport between countries.

2. Transport of goods and determining of the permit quota

The Parties have submitted the information on the use of third countries permits, as well as entry without load permits issued to both countries.

The Moldovan Party proposed entering in the country without load in the international road traffic to be exempted from permit requirements.

The Turkish Party informed that at present the proposal could not be accepted because the condition of having permit for empty entry is required by Article 9 of existing bilateral agreement and within the framework of the existing quota of permit system. This requirement is considered by exchanging the permits for the purpose of entry of empty vehicles.

The Parties established the following permits quota for 2010 and preliminary for 2011:

for the Turkish side:

- 750 permits for transport to / from third countries;
- 350 permits for entering without load.

for the Moldovan side:

- 475 permits for transport to / from third countries;
- 450 permits for entering without load.

The Parties agreed that if there is request for additional permits during the year by any Party, the other Party will examine this request within the framework of good intentions.

The Turkish Party underlined the necessity of correct use of ECMT multilateral permits as well as the single permit, due to some cases of misuse of permits by holders.

The Moldovan Party also underlined that, permits for transport to/from third countries should allow the entry without load in the issuing state of the permit to take load for a third country and / or unloading of goods transported from a third country and also the permit without load should allow the entry without load in the issuing country to take load for the country of registration of the vehicle.



The Turkish Party noted with the positive approach that as long as the permits are used for the correct type of the transport there will be not difficulties in entering and exiting the Turkish territory.

3. Transport of passengers.

The Parties agreed that the carriage of passengers between the two countries is performed within irregular routes.

The Parties agreed to make effort to provide favorable conditions for the development of transport of passengers on regular services.

4. Miscellaneous

The Moldovan Party informed the Turkish Party that taking into consideration the fact that from the use of the naval transport (RO-RO shipping) both the Moldovan and Turkish carriers will benefit in terms of cutting short the costs of carriage, an emphasis on the collaboration with the purpose of the RO-RO shipping development has been considered by the interested parties. Hence, the Moldovan party has mentioned that the Giurgiulesti Passenger Port operator is ready to examine the proposals deemed for submission by the specialized organizations of the Republic of Turkey with the purpose of chartering a RO-RO vessel that is in full compliance with the technical characteristics of the above mentioned port.

The Parties reiterated the problems regarding visa issuing for professional drivers of both countries, which negatively affect the organization of international road transport.

The visa facilitation for professional drivers could be discussed by the relevant authorities of both countries.

The Turkish Party informed the Moldovan Party on some issues raised by Turkish carriers, targeting specific breach of the TIR Convention, namely customs inspection of goods, that lead to delayed delivery of goods to destination.



Moldovan Party proposed the addition of Article 12 of the Agreement on International Road Transport between the Government of the Republic of Moldova and the Government of the Republic of Turkey, namely the permit exemption of transport by vehicles whose permissible maximum weight, including trailers, not exceeding 6 tons or permissible load, including trailers, not exceeding 3.5 tonnes.

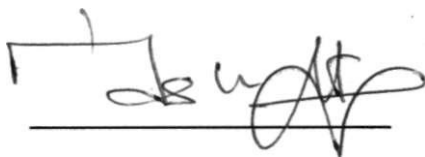
Turkish Party noted the availability to discuss this proposal at the next Joint Committee meeting.

Turkish-Moldovan Joint Committee on international road transport was held in a friendly and amiable atmosphere and a mutual satisfaction of the results obtained during this meeting was expressed.

The Turkish delegation invited the Moldovan Party at the next meeting of the Joint Committee, which will be held in Turkey, in 2011.

Done at Chisinau on June 18, 2010 in English language, in duplicate, both being equally authentic.

**On behalf of the
Turkish delegation**

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Izzet Isik', written over a horizontal line.

Izzet Isik

**On behalf of
Moldovan delegation**

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Victor Guzun', written over a horizontal line.

Victor Guzun

PROTOCOLUL ȘEDINȚEI COMISIEI MIXTE MOLDO-TURCE CU PRIVIRE LA TRANSPORTUL AUTO INTERNAȚIONAL

În conformitate cu Articolul 7 al Acordului cu privire la transportul auto internațional între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Turcia, semnat la 03.06.1994, în perioada 17-18 iunie 2010, la Chișinău, s-a desfășurat ședința Comisiei Mixte Moldo-Turce cu privire la transportul auto internațional.

Lista membrilor delegațiilor este prezentată în anexă.

Ambele Părți au negociat întrebările în domeniul transportului auto între ambele țări în cadrul următoarei ordine de zi:

1. Schimb de date statistice privind situația actuală și perspectivele de dezvoltare a transportului auto internațional între Republica Moldova și Republica Turcia.
2. Transportul de mărfuri și stabilirea cotei de autorizații.
3. Transportul de pasageri.
4. Diverse.

1. Schimb de date statistice privind situația actuală și perspectivele de dezvoltare a transportului auto internațional între Republica Moldova și Republica Turcia

Părțile au făcut un schimb reciproc de informații privind volumul comerțului și traficul rutier de marfă între Republica Moldova și Republica Turcia.

Din datele statistice prezentate de ambele părți s-a constatat o scădere în comerț în anul 2009, motivată în principal de criza economică înregistrată la nivel mondial.

În ceea ce privește evoluția Transportului Rutier de Marfă, Părțile au constatat o creștere în anul 2010, ce demonstrează tendința pozitivă în dezvoltarea transportului auto internațional între țări.

2. Transportul de mărfuri și stabilirea cotei de autorizații

Părțile au prezentat informația privind utilizarea autorizațiilor țară terță, precum și intrare fără marfa, eliberate de ambele țări.

Partea Moldavă a propus intrarea în țară fără încărcătură în cadrul traficului auto internațional să fie scutită de necesitatea autorizației.

Partea Turcă a informat că în prezent propunerea nu poate fi acceptată din cauza că condiția deținerii autorizației pentru intrarea fără marfa este impusă de Articolul 9 al acordului bilateral și în cadrul sistemului cotei de autorizații

existente. Această cerință este îndeplinită prin schimbul de autorizații cu scopul intrării vehiculelor fără încărcătură.

Părțile au stabilit următorul contingent de autorizații pentru anul 2010 și preliminar pentru anul 2011:

pentru partea moldavă:

- 475 autorizații pentru transportul în/din țări terțe;
- 450 autorizații pentru intrarea în țară fără încărcătură.

pentru partea turcă:

- 750 autorizații pentru transportul în/din țări terțe;
- 350 autorizații pentru intrarea în țară fără încărcătură.

Părțile au convenit că în cazul solicitării în cursul anului a autorizațiilor suplimentare de către una dintre Părți, cealaltă Parte va analiza cererea respectivă în cadrul bunelor intenții.

Partea Turcă a atenționat asupra necesității utilizării corecte a autorizațiilor multilaterale CEMT, precum și a celor unitare, datorită unor cazuri de utilizare incorectă a autorizațiilor de către deținătorii acestora.

Partea Moldavă a atenționat că autorizațiile pentru transporturile în/din țări terțe permit intrarea fără încărcătură în statul emitent al autorizației pentru a prelua marfă destinată unui stat terț și/sau descărcarea mărfii transportată dintr-un stat terț și de asemenea autorizația fără marfă permite intrarea fără încărcătură în statul emitent al autorizației pentru a prelua marfă destinată statului de înmatriculare a vehiculului.

Partea Turcă a menționat în sens pozitiv că nu vor exista dificultăți la intrarea și ieșirea de pe teritoriul Turciei cât timp autorizațiile sunt folosite pentru modul corect de transportare.

3. Transportul de pasageri

Părțile au confirmat că transportul de pasageri între ambele țări este derulat în cadrul rutelor neregulate.

Părțile au convenit să depună efort pentru asigurarea condițiilor favorabile pentru dezvoltarea transportului de pasageri prin servicii regulate.

4. Diverse

Partea Moldavă a informat Partea Turcă că folosind transportul naval (transport RO-RO), atât transportatorii moldoveni, cât și turci, vor beneficia din

contul micșorării costurilor pentru transportare. În acest sens s-a accentuat asupra colaborării între părțile interesate, în scopul dezvoltării transportului RO-RO. Prin urmare, Partea Moldavă a menționat că operatorul Portului de Pasageri Giurgiulești este gata să examineze propunerile înaintate de către organizațiile specializate din Republica Turcia referitor la închirierea unui vas RO-RO care este în corespundere deplină cu caracteristicile tehnice ale portului menționat.

Părțile au reiterat problemele privind perfectarea vizelor pentru șoferii profesionali ai ambelor state, care influențează negativ asupra organizării transportului auto internațional.

Facilitarea regimului de vize pentru șoferii profesionali poate fi discutată de către autoritățile relevante ale ambelor țări.

Partea Turcă a informat Partea Moldavă cu privire la unele aspecte ridicate de operatorii de transport turci, care vizează în special încălcarea Convenției TIR și anume controlul mărfii în vamă, ceea ce duce la încălcarea termenelor de livrare a mărfii la destinație.

Partea Moldavă a propus completarea Articolului 12 al Acordului cu privire la transportul rutier internațional între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Turcia și anume scutirea de autorizație a transportului cu vehicule a căror masă totală admisă cu încărcătură, inclusiv cea a remorcilor, nu depășește 6 tone, sau în cazul în care încărcătura admisă, inclusiv cea a remorcilor, nu depășește 3,5 tone.

Partea Turcă și-a exprimat disponibilitatea de a discuta această propunere în cadrul următoarei ședințe a Comisiei Mixte.

Comisia Mixtă Moldo-Turcă cu privire la transportul auto internațional a avut loc într-o atmosferă prietenoasă și amiabilă, fiind exprimată satisfacția reciprocă de rezultatele obținute în cadrul ședinței.

Delegația Turcă a invitat Partea Moldavă la următoarea ședință a Comisiei Mixte, care va avea loc în Turcia, în anul 2011.

Întocmit la Chișinău, la 18 iunie 2010, în limba engleză, în două exemplare, ambele fiind egal autentice.

**Pentru delegația
Republicii Moldova**

/semnătura/

Victor Guzun

**Pentru delegația
Republicii Turcia**

/semnătura/_____

İzzet Işık